

## Centre Hospitalier Emile Mayrisch

### Appel de candidatures

**Procédure** : européenne négociée

**Type de marché** : Services

**Réception des offres ou des demandes de participation :**

Date limite: 07/03/2016 Heure: 09:40

Lieu : CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH (CHEM) Attn: Marc Trierweiler 37, rue Robert Schuman 4240 Esch/Alzette Luxembourg

### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché** : Avis d'appel à candidature CHEM << Südspidol >> - Mission de planificateur en technologies d'information et de communication (ICT).

**Description succincte du marché** : (FR) Prestations de services de planification en matière de technologies d'information et de communication et de conseil en matière d'innovation pour la construction du nouvel hôpital << Südspidol >> à Esch/Alzette (L). Le Centre Hospitalier Emile Mayrisch envisage avec la nouvelle construction, un hôpital innovant et orienté vers le futur et qui comprendra environ 600 lits: le << Südspidol (l'hôpital du sud) >>. L'hôpital aura une surface nette (surface hors emprises construction et zones de circulation) d'environ 56 000 m<sup>2</sup>.

(DE) Dienstleistungen eines Planers im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnik und Beratung im Bereich der Innovation für den Neubau des Krankenhaus Südspidols in Esch/Alzette (L). Das Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) plant mit dem Neubau eines rund 600-Betten Krankenhauses im Süden Luxemburgs ein innovatives und zukunftsorientiertes Klinikum: das Südspidol (Krankenhaus des Südens). Die Nutzfläche (Fläche ohne Konstruktions- und Verkehrsflächen) des geplanten Krankenhauses beträgt rund 56 000 m<sup>2</sup>.

### SECTION IV: PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**

(FR) Le dossier d'appel d'offre sera remis aux candidats retenus.

(DE) Die Ausschreibungsunterlagen werden den zurückbehaltenen Bewerbern übermittelt.

### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

**Autres informations :**

(FR) texte français :

Durée en mois: environ 76 mois à compter de la date d'attribution du marché

Pour des informations supplémentaires veuillez contacter :

Centre Hospitalier Emile Mayrisch

Marc Trierweiler

37, rue Robert Schuman

4240 Esch/Alzette

LUXEMBOURG

Tel.: +352 571183101

E-Mail: marc.trierweiler@chem.lu

Fax: +352 571183109

Conditions de participation :

A) Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession:

Ne peuvent participer que les candidats qui remplissent les conditions légales pour exécuter la prestation de service en objet. Le candidat remettra obligatoirement avec sa candidature les pièces suivantes:

- 1) Certificat d'inscription au registre professionnel ou registre de commerce de l'État membre où il est établi, datant de moins de 3 mois,
  - 2) une déclaration sur l'honneur sur papier à entête qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de concourir aux appels d'offres publics ni d'une procédure de faillite, de redressement judiciaire, de concordat préventif ou de cessation d'activités,
  - 3) les statuts en vigueur du candidat,
  - 4) certificat d'inscription au registre de commerce par la production d'un document officiel datant de moins de 3 mois, certifiant de l'inscription au registre de commerce ou certificat de l'autorité publique compétente répertoriant les sociétés commerciales établi dans un des pays membres de l'Union européenne,
  - 5) l'autorisation d'établissement, valable le jour du dépôt de la candidature, du ministère des classes moyennes établi au Grand-Duché de Luxembourg et les certificats équivalents de l'autorité publique compétente établi dans un des pays membres de l'Union européenne,
  - 6) extrait du casier judiciaire ou, à défaut, document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance, datant de moins d'1 an (pour les sociétés commerciales, le casier judiciaire visé est celui des dirigeants sociaux),
  - 7) les certificats de l'autorité compétente, datant de moins de 3 mois, attestant le paiement à jour des impôts directs selon la réglementation sur les marchés publics,
  - 8) les certificats de l'autorité compétente, datant de moins de 3 mois, attestant le paiement à jour de la TVA selon la réglementation sur les marchés publics,
  - 9) les certificats de l'autorité compétente, datant de moins de 3 mois, attestant le paiement à jour des cotisations de sécurité sociale selon la réglementation sur les marchés publics.
- Si en cas d'un groupement un membre du groupement n'est pas établi au Luxembourg, il doit remettre le certificat de son pays de résidence.

Toutes ces pièces doivent être rédigées en français et/ou en allemand.

B) Capacité économique et financière: Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:

- 1) Attestations de souscription à une assurance responsabilité civile professionnelle avec une couverture par sinistre d'au moins 3.000.000 EUR, datant de moins de 3 mois,
- 2) déclaration portant sur le chiffre d'affaires global ainsi que sur le chiffre d'affaires relatif aux services de même nature que ceux visés par l'objet de marché, réalisés au cours des trois derniers exercices. Le chiffre d'affaires annuel moyen minimal requis est de 500.000 EUR HTVA,
- 3) présentation des bilans pour les trois derniers exercices.

Toutes ces pièces doivent être rédigées en français et/ou en allemand.

C) Capacités techniques ou professionnelles: Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:

- 1) Une note de présentation du bureau, de ses moyens en personnel et en équipements techniques et informatiques; en ce qui concerne les ressources humaines, le bureau indiquera notamment le nombre total des employés ainsi que le nombre du personnel qualifié et diplômé (p.ex. ingénieurs, techniciens, dessinateurs...) avec indication des titres d'études et professionnels. L'effectif total minimal requis est de 10 personnes pour les services en objet du présent avis, dont au moins 2 ingénieurs diplômés (ou universitaires)

justifiant d'une expérience d'au moins 10 années dans le domaine faisant objet du présent avis (planification en matière de technologies de l'information et de la communication).

2) Une déclaration indiquant les effectifs moyens annuels du candidat et l'importance du personnel d'encadrement pendant les 3 dernières années.

3) Une liste des principaux services fournis au cours des 5 dernières années avec indication des dates, du montant et de l'envergure des services traités ainsi que le destinataire public ou privés.

4) Une liste de références (5 au maximum) de certifications effectuées au cours des 5 dernières années (5 ans à compter de la date de remise de la candidature) justifiant de l'expérience du candidat respectivement de ses connaissances dans la planification en matière de technologies de l'information et de la communication.

Pour chaque référence le candidat indiquera :

Une description du projet, une description des prestations fournies par lui, les maîtres d'ouvrage et utilisateurs publics ou privés, leurs dates et délais d'études. En preuve de la bonne exécution des services, le candidat remettra les certificats émis et contresignés par les maîtres d'ouvrages respectifs.

5) Une note indiquant la manière dont le candidat assurera sa présence à proximité du lieu d'exécution. (suivant Art. 236 << fiabilité >> du règlement grand ducal du 3 août 2009).

6) Une note indiquant les sous-traitants auxquels le candidat compte recourir ainsi que les tâches qui seraient confiées à ceux-ci.

7) Une note indiquant le niveau de compétences linguistiques du personnel en Français et Allemand selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CERT).

Toutes ces pièces doivent être rédigées en français et/ou en allemand.

(DE) Deutscher Text

(die deutsche Übersetzung ist Informativ, die französische Version ist maßgeblich) :

Dauer in Monate: ungefähr 76 Monate ab Zuschlagserteilung.

Für zusätzliche Informationen kontaktieren Sie :

Centre Hospitalier Emile Mayrisch

Marc Trierweiler

37, rue Robert Schuman

4240 Esch/Alzette

LUXEMBOURG

Tel.: +352 571183101

E-Mail: marc.trierweiler@chem.lu

Fax: +352 571183109

Teilnahmebedingungen:

A) Persönliche Lage des Wirtschaftsteilnehmers sowie Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister:

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen :

Teilnahmeberechtigt sind nur Kandidaten, welche die rechtlichen Anforderungen zur Erbringung der oben genannten Dienstleistungen erfüllen. Der Bewerber gibt zwingend mit seiner Bewerbung folgende Unterlagen ab:

1) Auszug aus dem Eintrag im Berufs- oder Handelsregister welches nicht älter als 3 Monate ist, ausgestellt von einer Behörde des Mitgliedstaates, in welches der Bewerber seinen Sitz hat,

2) eine eidesstattliche Erklärung auf offiziellem Briefpapier, dass der Bewerber sich nicht in einem Schuldbetreibungs- oder Konkursverfahren befindet und dass bei ihm, in den vergangenen zwölf Monaten, keine Pfändung durchgeführt worden ist,

3) Angaben zur Gesellschaft des Bewerbers (Form, Satzung),

4) Nachweis über die Einschreibung im Handelsregister durch Vorlegung eines offiziellen

Dokumentes welches nicht älter als 3 Monate ist und die Einschreibung im Handelsregister bestätigt oder eine gleichwertige Bescheinigung der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaates der Europäischen Union.

5) Eine Niederlassungsgenehmigung welche am Tag der Einreichung der Bewerbung gültig ist, ausgestellt vom luxemburgischen Ministerium für Mittelstand oder eine gleichwertige Bescheinigung der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,

6) Auszug aus dem Strafregister (Führungszeugnis) oder ein gleichwertiges Dokument, ausgestellt von einer Verwaltungs- oder Justizbehörde aus einem Mitgliedstaat der Europäischen Union und welches nicht älter als ein Jahr ist (Für Gesellschaften: das abzugebende Führungszeugnis ist jenes der Geschäftsführer),

7) Bescheinigung der zuständigen Behörden des Mitgliedstaats der Europäischen Union des Bewerbers, welche nicht älter als 3 Monate ist und welche die ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtung des Bewerbers zur Zahlung der Steuern bestätigt,

8) Bescheinigung der zuständigen Behörden des Mitgliedstaats der Europäischen Union des Bewerbers, welche nicht älter als 3 Monate ist und welche die ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtung des Bewerbers zur Zahlung der Mehrwertsteuer bestätigt,

9) Bescheinigung der zuständigen Behörden des Mitgliedstaats der Europäischen Union des Bewerbers, welche nicht älter als 3 Monate ist und welche die ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtung des Bewerbers zur Zahlung der Beiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung bestätigt.

Alle oben genannten Unterlagen müssen in französischer und/oder deutscher Sprache verfasst sein.

B) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit:

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen :

1) Nachweis der Berufshaftpflichtversicherung deren Deckungssumme pro Schadensfall mindestens 3.000.000 EUR beträgt, durch Vorlage der gültigen Versicherungskopie (nicht älter als 3 Monate),

2) Erklärung des Bewerbers über seinen Gesamtumsatz in den letzten drei Geschäftsjahren und über seinen Umsatz über vergleichbare Dienstleistungen (jene des Auftraggegenstands) in den letzten drei Geschäftsjahren. Der geforderte durchschnittliche netto Jahresmindestumsatz über die letzten drei Jahre beträgt 500.000 EUR.

3) Vorlage der Bilanzen der letzten drei Geschäftsjahre.

Alle oben genannten Unterlagen müssen in französischer und/oder deutscher Sprache verfasst sein.

C) Technische Leistungsfähigkeit

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen :

1) Eine Präsentation des Bewerbers mit Angabe der personellen, technischen und EDV Ressourcen. Der Bewerber gibt weiterhin die Anzahl der Beschäftigten (ständige Mitarbeiter) sowie die Anzahl der qualifizierten Beschäftigten (z.B. Ingenieure, Techniker, Zeichner...) mit Angabe der Studiennachweise und Bescheinigungen über die berufliche Befähigung. Für die im Betreff dieser Bekanntmachung relevanten Dienstleistungen ist die Mindestanforderung eine Beschäftigtenzahl von 10 Personen, davon mindestens 2 Diplom-Ingenieuren mit einer zehnjährigen Berufserfahrung im Bereich der für die im Betreff dieser Bekanntmachung relevanten Dienstleistungen (Planung im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnik).

2) Eine Erklärung, aus der die durchschnittliche jährliche Beschäftigtenzahl des Dienstleistungserbringers und die Zahl seiner Führungskräfte in den letzten drei Jahren ersichtlich ist.

3) Eine Liste der wesentlichen in den letzten fünf Jahren erbrachten Leistungen mit

Angabe des Rechnungswerts, der Termine und Fristen sowie der öffentlichen oder privaten Empfänger der erbrachten Dienstleistungen.

4) Eine Liste der Referenzen (maximal 5) welche während den letzten 5 Jahren ausgeführt und abgeschlossen wurden (5 Jahre rückwirkend ab dem Datum der Einreichung der Bewerbung) und die Erfahrung des Bewerbers bezüglich der Planung im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnik nachweisen.

Für jede Referenz gibt der Bewerber folgendes an:

Eine Projektbeschreibung, die von Ihm erbrachten Leistungen, den Bauherr und die öffentlichen oder privaten Nutzer, die Termine und Fristen der Planung. Als Beweis der ordnungsgemäßen Durchführung der Dienstleistungen, gibt der Bewerber weiterhin von dem jeweiligen Bauherrn ausgestellte und unterzeichnete Bescheinigungen.

5) Eine Beschreibung der Art und Weise mit welcher der Bewerber seine Anwesenheit in Nähe des Erfüllungsorts der Dienstleistung versichert. (In Anlehnung an Artikel 236 "Zuverlässigkeit" der luxemburgischen Reglementierung über öffentliche Aufträge vom 3. August 2009).

6) Eine Beschreibung mit Angabe der Nachunternehmer und den Teilen der Leistung, welche der Bewerber unter Umständen als Unterauftrag zu vergeben beabsichtigt.

7) Einen Nachweis der deutschen und französischen Sprachkenntnisse nach dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GeR).

Alle oben genannten Unterlagen müssen in französischer und/oder deutscher Sprache verfasst sein.

Réception des candidatures : (FR) Sous peine de nullité, le dossier de candidature doit se trouver à l'adresse suivante : CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH (CHEM) Attn: Marc Trierweiler 37, rue Robert Schuman 4240 Esch/Alzette Luxembourg pour le 7 mars 2016 à 9h40. (DE) Bei Strafe der Nichtigkeit, müssen sich die Bewerbungsunterlagen am 7. März 2016 um 9h40 an folgender Adresse befinden: CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH (CHEM) Attn: Marc Trierweiler 37, rue Robert Schuman 4240 Esch/Alzette Luxembourg

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 04/02/2016**

**La version intégrale de l'avis no 1600161 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**